

Veselka Nenkova
Universidad Paisiy Hilendarski de Plovdiv
Bulgaria

Sobre la traducción paremiológica. Análisis contrastivo español-búlgaro

Resumen: Las paremias son unidades fraseológicas (UFs) que constituyen por sí mismas actos de habla. A través de ejemplos, sacados de novelas contemporáneas españolas traducidas al búlgaro, mostraremos que las paremias, como las otras unidades fraseológicas, poseen variantes y diferentes connotaciones que a veces obligan al traductor a barajar varias posibilidades para que la paremia no desentone con el contexto.

Palabras clave: equivalencia traductológica, paremias, traducción, unidades fraseológicas.

Abstract: Proverbial phrases are phraseological units (PUs) that constitute acts of speech in their own right. With the help of examples taken from contemporary Spanish novels translated to Bulgarian, we demonstrate that, just like other phraseological units, proverbial phrases have variations and different connotations that sometimes require from the translator to consider different possibilities in order for the proverbial phrase to fit in the context.

Key words: proverbial phrase, phraseological units, translation, translation equivalence.

1. La diversidad paremiológica

Las paremias funcionan como descripciones valorativas aceptadas por la comunidad hablante y sirven para aclarar o explicar algo o para apoyar una postura, para una afirmación o para justificar una decisión (J. Sevilla Muñoz, M. Sevilla Muñoz 2000; Tarnovska 2003). En los textos, las paremias suelen apoyar el hilo argumental e incluso sirven de punto de partida para la contraargumentación. A menudo se utilizan para cerrar un texto debido a sus valores persuasivos (carácter conclusivo de la intervención).

De acuerdo con Corpas Pastor (1996: 226), a diferencia de las colocaciones y las locuciones –que no pueden constituir actos de habla en sí mismos, pues, no son enunciados independientes–, las paremias son enunciados completos e independientes. Cuando un hablante utiliza una paremia no solo profiere sino que generalmente manifiesta una

determinada intención, es decir, quiere hacer una advertencia, dar un consejo, recomendar, conjeturar, juzgar, aceptar, replicar, cuestionar, etc. No raras veces los actos ilocucionarios realizados por las paremias producen en el receptor efectos perlocucionarios. Sirven para convencer, insistir o persuadir al receptor, para que el interlocutor haga algo o para que actúe de cierta forma, por ejemplo: *Nunca diga nunca* = búlg. *Никога не казвай никога*, *Haz bien y no mires a quien* = búlg. *Направи добро, пък го хвърли в морето*, *Ni bebas agua que no veas, ni firmes carta que no leas* = búlg. *Око да види, ръка да пипне*. No obstante, como señala Corpas Pastor (1996: 227-231), la mayoría de las paremias solo tienen efecto locucionario, no constituyen actos de habla perlocucionarios, ya que no persiguen ninguna acción o reacción en el receptor. Las paremias cumplen, muy a menudo, una función fática o se utilizan con el fin de facilitar la conversación.

El caudal paremiológico se encuentra en estrecha relación con los acontecimientos históricos que ha experimentado un determinado pueblo. Las paremias nos abren un campo de investigación para averiguar lo común, lo universal en la cultura de los pueblos, y también lo específico y lo particular de cada uno de ellos.

Corpas Pastor (2003: 89-90) observa que el término *paremia* se utiliza como hiperónimo, en calidad de denominación general y abarcadora de otros términos como refrán, sentencia, aforismo, etc.; es decir, distintos subtipos que no resultan fáciles de delimitar.

En cuanto a los diferentes tipos de paremias, tal vez la explicación más corta y más acertada es la que propone Acuña (cfr. Forgas i Berdet 1996: 517):

El refrán proviene de la experiencia del hombre vulgar, el proverbio del criterio del moralista, el adagio de la pluma del letrado, el apotegma de la autoridad de un personaje superior, el aforismo de la conclusión científica, filosófica o doctrinaria, el epifonema de la reflexión sobre un acontecimiento.

Fernández-Sevilla (1985: 191-203) aclara que en la actualidad el refrán y el proverbio resultan conmutables en ciertos contextos pero no en otros. El proverbio tiene carácter sentencioso y grave, mientras que el refrán puede ser jocoso, festivo o incluso grosero. El proverbio, frente al refrán, aparece cargado de connotaciones, por lo cual se presenta como término marcado. El origen del proverbio puede ser oriental, bíblico, árabe, chino, moral, culto, mientras que el refrán se especifica como popular, extremeño, andaluz, etc., lo cual prueba que ambos términos poseen diferentes posibilidades combinatorias y pueden pertenecer a diferente nivel socio-cultural.

Levin (1984) no rechaza la opinión de que los proverbios sean “*душа народа*” (tr. el alma del pueblo), sin embargo, puntualiza que la mayoría de los proverbios poseen carácter universal. Prueba de ello es que casi siempre se pueden encontrar sinónimos de un proverbio de un determinado idioma en otras lenguas. Permiakov (1988: 19) también trata el tema del universalismo de los refranes y proverbios. El lingüista ruso insiste en que – independientemente de las lenguas y las culturas, la posición geográfica y el desarrollo histórico– existen semejanzas en el caudal paremiológico de cada pueblo en comparación con los otros. Permiakov aclara que hay dos opiniones respecto a este fenómeno. Unos lingüistas lo atribuyen al parentesco entre las lenguas y otros a los contactos culturales y económicos. Se trata del viejo debate entre la ontología y la transformación por el contacto.

Sin embargo, el lingüista ruso subraya que incluso entre pueblos geográficamente lejanos y que nunca han tenido contactos se dan casos de paremias no solo sinonímicas sino absolutamente equivalentes. A nuestro modo de ver, este fenómeno no es solo lingüístico, sino psicológico, y la formación y el uso de las paremias debemos atribuirlos a la manera de vivir y pensar de los pueblos, de sus percepciones físicas, de ahí su particular manera de expresarse.

Consultadas las fuentes sobre la paremia, podemos resumir que se trata de expresiones fijas que destacan por su carácter popular, metafórico, general, repetitivo, práctico, jocoso, agudo, anónimo, célebre, rítmico y didáctico. La brevedad de la paremia permite la fácil memorización y el uso frecuente en el discurso cotidiano.

En este apartado hemos tratado de delimitar en pocas palabras los conceptos paremiológicos básicos. Debido a los objetivos del presente trabajo, lo que perseguimos no es un estudio exhaustivo de las paremias sino su tratamiento en el proceso de la traducción, por lo cual concederemos más atención a la traducción de las paremias y no a sus características inherentes.

2. Equivalencias paremiológicas

Las equivalencias que busca la fraseología contrastiva son unidades en el sistema y se denominan generalmente correspondencias, mientras que en la traducción se utiliza el término equivalencias, para indicar que se trata de unidades insertas en un contexto lingüístico y situacional determinado (Zuluaga 2001).

Dobrovól'skij (1988: 58) establece tres tipos de equivalencias fraseológicas: 1) equivalencia absoluta (el mismo significado sintáctico y léxico en términos generales); 2) equivalencia parcial (permite variaciones léxicas de diferentes tipos); 3) ausencia de equivalentes. En un trabajo posterior (2000: 176), a las tres equivalencias, el autor añade la equivalencia funcional y explica que las UFs de dos lenguas, que suelen ser consideradas equivalentes, en realidad no lo son si se tienen en cuenta los ámbitos discursivos del uso de éstas y sus propiedades combinatorias sintácticas en el texto. Por eso, Dobrovól'skij (2000: 367-377) concede más importancia a la equivalencia textual que a la equivalencia formal y subraya que no pocos errores en la traducción se deben a la búsqueda de equivalencia formal y no textual o discursiva. La equivalencia textual tiene en cuenta todas las consideraciones discursivas que abarcan los aspectos culturales, las particularidades diastráticas y diafásicas, las implicaturas y frecuencia de uso.

Para muchos traductores, el problema de la traducción de las paremias reside no solo en saber localizarlas adecuadamente en el texto origen (TO), sino también en captar el sentido de la idea para hallar la correspondencia más funcional en la lengua meta (LM). Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz (2000: 369) enumeran los diversos motivos que justifican los problemas a los que se enfrentan los traductores a la hora de traducir textos en que aparecen paremias: a) la complejidad misma de las paremias, que implica una serie de dificultades de índole terminológica, conceptual, gramatical y semántica; b) la progresiva pérdida de la competencia paremiológica que lleva consigo el desconocimiento cada vez mayor del mundo paremiológico; c) el reducido número de repertorios o diccionarios bilingües o multilingües fiables y de fácil localización. Añadimos a las

enumeradas dificultades una más. A menudo en los textos literarios aparecen paremias cuya forma fija se ve alterada por fines lúdicos. El traductor se ve obligado a encontrar una solución adecuada para mantener en la traducción no solo el sentido de la paremia sino la alteración de sus elementos. Las UFs modificadas presentan un reto adicional para el traductor, puesto que, además de la dificultad de detectar la UF desautomatizada en la lengua origen (LO), él deberá trasladar al texto meta (TM) la manipulación creativa de la que es objeto la UF y guardar la efectividad comunicativa de la paremia desautomatizada. Veamos el siguiente ejemplo:

– Habré metido la pata – dijo Custardoy hijo –, pero yo creo que más vale saber las cosas, *mejor enterarse de todo tarde que nunca*. (Marías, *CTB*, 235)

– Май нещо сгафих – каза Кустардой син, – но все пак мисля, че е по-добре да знаеш как стоят нещата, *по-добре да научиш късно, отколкото никога*. (Марияс, *СТБ*, 134)

A través de la técnica de sustitución y de adición de elementos propios del discurso libre el escritor ha modificado la estructura interna de la paremia *más vale tarde que nunca*. La traductora debidamente ha conservado el cambio en el texto búlgaro utilizando la equivalencia fraseológica *по-добре късно, отколкото никога* que aparece también modificada por medio de adición de elementos.

Los refranes bimembres constituyen una de las estructuras especialmente aptas para aparecer modificadas. El carácter estereotipado del refrán favorece la posibilidad de omitir el segundo componente a partir de la aparición del primero, y si el traductor no posee un buen dominio del repertorio paremiológico, no detectará que se haya ante una unidad fija, la traducirá de forma literal e incorrecta. En el siguiente ejemplo el autor ha omitido el segundo componente de la paremia *Cría cuervos y te sacarán los ojos*:

[...] y, en éstas, se presentó el Crispulo y, luego, el Rogelio, y la Pepa, y el Facundo, y el Crespo, y toda la tropa, los ojos en alto, en la veleta de la torre y la grajilla, indecisa, se balanceaba, y el Rogelio reía, *cría cuervos*, tío, [...] (Delibes, *SI*, 83)

[...] и тогава се появи Криспуло, сетне Рохелио и Пепа, и Факундо, и Креспо и всички впериха поглед горе във ветропоказателя на кулата, а враната се полюшваше нерешително и Рохелио се засмя и каза, е, какво стана, вуйчо, *храни куче да те лае*, [...]. (Делибес, *М*, 287)

La UF *Cría cuervos y te sacarán los ojos* posee una correspondencia parcial en búlgaro: *Храни куче да те лае*. En la traducción la paremia permanece intacta, ya que en búlgaro, en este caso concreto, la expresión no permite omisión del segundo componente de la estructura bimembre; de haber sido quitado éste, el resultado no solo habría sido insatisfactorio sino también la traducción habría resultado incomprensible.

La traducción de paremias implica una serie de dificultades que el traductor podrá superar si tiene en cuenta las peculiaridades de estas UFs. Una vez que el traductor haya podido captar el significado de la paremia fuera del contexto, a través de la consulta de los

diccionarios o colecciones de paremias, o de otros medios más directos, se ha de proceder a la descodificación en el texto en que se halla, ya que es posible que la paremia conste de una idea principal y de una idea secundaria (J. Sevilla Muñoz 2000: 419).

Anscombe (2006:17), al tratar el tema de las correspondencias traductológicas, subraya que no solamente es necesario que el traductor encuentre un equivalente a la expresión fija en una lengua dada sino que el equivalente también fijo corresponda a la frecuencia de uso en la LM y tenga la misma equivalencia estilística que en la LO. Hay paremias que hoy en día ya han dejado de utilizarse y es posible que suenen raras o incluso incomprensibles si se introducen en la traducción aunque sean de equivalencia total o parcial con las del TO, ya que como advierte Hymes (1995: 37), una frase puede ser gramaticalmente correcta, estilísticamente torpe, socialmente diplomática y de uso poco frecuente.

2.1. Equivalencia absoluta

En la traducción de las paremias se dan equivalencias completas, parciales y situaciones irrepetibles que no tienen correspondencias literales en otras lenguas. La equivalencia absoluta (también llamada por varios lingüistas plena, completa o total) se produce cuando a una UF de la lengua origen le corresponde otra UF de la lengua meta, la cual presenta el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, la misma carga pragmática y las mismas implicaturas convencionales. Tal equivalencia, por ejemplo, se da en los casos de los europeísmos cuyo origen común puede ser natural, cultural, o bien una mezcla de ambos, por ejemplo: *Todos los caminos llevan a Roma* / búlg. *Всички пътища водят към Рим*; *Quien siembra vientos, recoge tempestades*, / búlg. *Който сее ветрове, жъне бури*; *A caballo regalado, no le mires el diente* / búlg. *На харизан кон зъбите не се гледат*; *Perro ladrador, poco mordedor* / búlg. *Куче, което лае, не хапе*; *No hay rosas sin espinas* / búlg. *Няма рози без бодли*, etc. Se dan también muchos fraseologismos de equivalencia absoluta en los casos de los bibeísmos literales, por ejemplo, *Ojo por ojo, y diente por diente* / búlg. *Око за око, зъб за зъб*; *Pedid y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá* / búlg. *Искайте и ще ви се даде; търсете и ще намерите; хлопайте и ще ви се отвори*; *Los primeros serán postreros, y los postreros primeros* / búlg. *Първите ще бъдат последни, а последните – първи*.

En la traducción literaria las paremias que presentan equivalencia absoluta entre la LO y la LM no suelen suscitar problemas, ya que, como mínimo, la traducción literal da como resultado la correspondiente paremia en la LM, tal y como lo muestra el siguiente ejemplo en que se detecta la presencia de la UF *No es oro todo lo que reluce* que posee una equivalencia total en búlgaro *Не всичко, което блести е злато*:

No me choca que la juventud se sienta atraída por esta profesión, por lo que encierra de audaz, influyente y arriesgada, pero la verdad es que *no es oro todo lo que reluce*. (Delibes, *CASV*, 87)

Не се изненадвам, че младежта изпитва увлечение към тази професия, защото тя предполага дързост, влиятелност и риск, но истината е, че *не всички, което блести е злато*. (Делибес, ЛПЕШС, 380)

Ahora bien, en el caso de las equivalencias absolutas pueden surgir, sin embargo, problemas en cuanto a la carga pragmática, las implicaturas convencionales o la frecuencia de uso de las paremias en la LM.

2.2. Equivalencia parcial

La equivalencia parcial afecta o a la base metafórica de la unidad o la distinta frecuencia y la distribución de las UFs en ambas lenguas. Por ejemplo, en los diccionarios bilingües a la UF búlgara *слагам каруцата пред магазето* se propone la correspondencia en español *poner el carro delante de los bueyes*. Estas dos UFs son aparentemente equivalentes, pero en el español peninsular se utiliza con menos frecuencia que su sinónimo *empezar la casa por el tejado*. Tenemos, pues, un caso en que, pese a la existencia de dos equivalencias fraseológicas en español, la equivalencia más adecuada a la UF búlgara en español sería *empezar la casa por el tejado*. Una vez más, tenemos que recordar que las paremias, como las otras UFs, poseen sinónimos y diferentes connotaciones que a veces obligan al traductor a barajar varias posibilidades para que la paremia no desentone con el contexto o para que no resulte obsoleta.

Dentro de las equivalencias parciales Vláhov y Florin (1990: 178) separan y determinan como análogos fraseológicos aquellas UFs de equivalencia parcial en las cuales la imagen sufre algún cambio en las diferentes lenguas. Por ejemplo, en búlgaro *роден с късмет* (trad. lit. nacido con suerte), en inglés *be born with a silver spoon in one's mouth* (trad. lit. nacido con una cuchara de plata en la boca), en francés *être né coiffé* (trad. lit. nacido peinado), en ruso *родиться в сорочке* (trad. lit. nacido en camisa), en español *nacer con estrella*. A primera vista parece que entre estas UFs no hay nada en común. Sin embargo, son equivalentes, ya que se basan en metáforas que los hablantes ya no perciben como tales. Los autores llaman estas metáforas “borradas” o “semiborradas” (Vláhov y Florin 1990:179). Así pues, se trata de una equivalencia fraseológica parcial en la cual la estructura o la imagen sufren cambios, pero no el sentido. Por eso, hay que distinguir dos tipos de equivalencias parciales: en el primer caso se trata de referentes iguales, pero de estructuras diferentes entre dos o más paremias que poseen el mismo significado, por ejemplo, *Dinero llama a dinero / búlg. Пару нури нури отиват*; en el segundo caso se trata también de paremias de equivalencia parcial, sin embargo, los referentes que constituyen su estructura sufren cambios semánticos o formales, por ejemplo, *En casa de herrero cuchillo de palo / búlg. Вода гази, жаден ходи* (tr. lit. agua pisa, sediento anda), etc.

En el siguiente ejemplo, sacado de la novela *Corazón tan blanco* de Javier Marías, aparece la paremia *dinero llama a dinero* que presenta equivalencia parcial en búlgaro *пару нури нури отиват*:

No pasaban muchos transeúntes, de modo que la mujer con trenza agitaba una y otra vez en vano el platillo de plástico haciendo resonar unas pocas monedas, echadas acaso por ella misma, *dinero llama a dinero*. (Marías, *CTB*, 197)

Нямаше много минувачи, така че жената с плитката напразно протягаше пластмасовата паничка, в която подрънкваха няколко монети, пуснати там сигурно от самата нея, *пари при пари отиват*. (Мариас, *СТБ*, 97)

En el siguiente ejemplo la paremia en la LO y su correspondencia en la LM son pares de análogos fraseológicos:

Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma / búlg. *Говорим за вълка, а той в кошарата* (trad. lit. 'hablamos del lobo, y él está en el redil').

La imagen metafórica cambia en gran medida entre el español y el búlgaro en las paremias relacionadas con los animales. Por ejemplo, *Mucho sabe la rata, pero más la gata* / búlg. *Хитрата лисица с четирите крака в капана* (tr. lit. 'la zorra astuta con las cuatro patas en la trampa'); *И вълкът сит и агнето цяло* (tr. lit. 'el lobo está saciado y el cordero está intacto') / esp. *Salvar la cabra y la berza*; *La zorra muda los dientes, mas no las mientes* / búlg. *Вълкът козината си мени, но не и нрава* (tr. lit. 'el lobo cambia su pellejo, pero no su genio'); *C'един куриум два заека* (tr. lit. 'con una bala dos liebres') / esp. *Matar dos pájaros de un tiro*; *Правя от мухата слон* (tr. lit. 'hacer de una mosca un elefante') / esp. *Hacer de una pulga un camello*, etc. Estos ejemplos demuestran que el traductor no solo tiene que reconocer la paremia en el texto, sino conocer bien la lengua a la que traduce, para poder encontrar el equivalente y no caer en el error de traducir literalmente la UF.

2.3. Equivalencia nula

La ausencia de equivalentes (o equivalencia nula) se da en los casos en que las UFs de la LO denotan realidades no conceptualizadas en la LM. Eso se debe a razones puramente lingüísticas, pero también de orden cultural o histórico. El español, como mínimo el peninsular o europeo, es extraordinariamente rico en UFs, en general muy expresivas, que no pocas veces carecen de equivalencias en otras lenguas. Como señala González Alarcón (2003: 79), el gran problema en la traducción se plantea cuando una expresión de índole histórica, folclórica o localista no se puede transferir de manera literal a otra lengua. Por eso a veces los traductores recurren a simplificar los detalles del texto español para homogenizarlo a las expectativas del lector de la LM. Por ejemplo, las expresiones rimadas *No se ganó Zamora en una hora*; *No se hizo Alicante en un solo instante*; *Prometer el oro y el moro* obligan al traductor no a traducir sino a crear un nuevo enunciado tratando de transmitir el sentido emotivo y pragmático del original, como en el siguiente ejemplo:

[...] ya sabéis que *las cosas de palacio van despacio*. (Pérez-Reverte, *LS*, pág. 190)

[...] известно ви е, че *нещата в Двора се придвижват мудоно*. (Перес-Реверте, *ЧК*, стр. 159)

La paremia española *Las cosas del palacio van despacio* no posee correspondencia formal en búlgaro, por lo cual la traductora ha optado por una paráfrasis que transmite adecuadamente el sentido del original: *нещата в Двора се придвижват трудно*.

Gutiérrez Díez (1995: 39) observa que los refranes son más difíciles de traducir que los proverbios. Pues, aunque la estructura endocéntrica de ambos tipos facilita el análisis de su forma y la comprensión de su sentido, los refranes tienen un componente fonostilístico intraducible. El componente fonético de una lengua es individual e intransferible, constituyendo un caso típico de no equivalencia lingüística. Esta observación también vale para los modismos y dichos que tienen un componente fonostilístico marcado. La solución que propone Gutiérrez Díez es la búsqueda de la recreación del efecto mediante los recursos fonéticos de la lengua meta que produce la UF en la lengua origen.

En el siguiente ejemplo el traductor ha creado una expresión que tiene la estructura rimada de una paremia. La nueva expresión transmite el sentido de la UF española por medio de una combinación libre de palabras en el TM. La particularidad de este procedimiento estriba en que la forma de la paráfrasis escogida por el traductor se asemeja a la forma de una paremia sin serlo:

– *En llegando San Andrés, invierno es* – decía. (Delibes, R, pág. 26)

– *Щом е дошъл Свети Андрей, край огнището ще грей*. (Делибес, П, стр. 20)

El traductor ha conseguido transmitir el sentido de la paremia española guardando la rima, sin que la transformación afecte a la expresividad de la frase, tarea, desde luego, bastante difícil.

Carbonell i Cortés (1998: 146) utiliza la palabra *inadecuación* en los casos en que no se dan equivalencias traductológicas en la LM de algunas expresiones idiomáticas. Se trata de una pérdida de información con respecto al TO, por lo cual nos encontramos con una falta de correspondencia adecuada entre la información del TO y la del TM que puede darse porque falta cierta información que es relevante en la cultura de origen. El lingüista insiste en que no se trata de una “pérdida” de información en la traducción, sino de una inadecuación. El autor reconoce que en la traducción siempre existe una levisísima pérdida de información con respecto al TO y añade que si no puede haber equivalencia absoluta, es difícil también que se dé la intraducibilidad de forma absoluta. A nuestro modo de ver, no sería correcto que habláramos de la intraducibilidad de las paremias. Aunque no se puedan establecer correspondencias automáticas de ciertas UFs entre dos lenguas, una buena interpretación del contexto y la habilidad del traductor hacen posible esa difícil tarea. Como subrayan Nida y Taber (1986: 136), lo que, en realidad, constituye un obstáculo para los traductores es, curiosamente, la falta de imaginación.

3. Conclusiones

En la cadena textual una paremia debe traducirse según el contexto y no obligatoriamente a través de las correspondencias o equivalencias establecidas por el enfoque contrastivo y la teoría traductológica. En la traducción hay que tratar de encontrar la mejor solución de entre varias soluciones posibles que no siempre se pueden expresar en términos

paremiológicos. En la búsqueda de correspondencias los traductores comparan las paremias que expresen de forma exacta o lo más aproximadamente posible la idea que se transmite en la LO, para que después elijan la mejor opción para la LM, siempre y cuando la equivalencia posea los mismos o similares valores estilísticos y pragmáticos. Si no se encuentra una equivalencia satisfactoria se opta por la traducción mediante expresiones libres o mediante creaciones que se asemejan a la forma rimada de una paremia para que la traducción conserve la expresividad del original, ya que, como postula la aceptación unánime, en las paremias importa tanto el contenido como la forma del mensaje.

Bibliografía

Fuentes

- DELIBES, Miguel, *Las ratas* (R). Barcelona, Áncora y Delfin, 1973.
- ДЕЛИБЕС, Мигел, “Плъховец” (П), *Новели: Любовните писма на един шейсетгодишен сладострастник*, София, Народна Култура, 1988: 7-124.
- DELIBES, Miguel, *Los santos inocentes* (SI), Barcelona, Planeta, 1981.
- ДЕЛИБЕС, Мигел, “Младенците” (М), *Новели: Любовните писма на един шейсетгодишен сладострастник*, София, Народна Култура, 1988: 247-332.
- DELIBES, Miguel, *Cartas de amor de un sexagenario voluptuoso* (CASV), Barcelona, Áncora y Delfin, 1991.
- ДЕЛИБЕС, Мигел, “Любовните писма на един шейсетгодишен сладострастник” (ЛПЕШС), *Новели: Любовните писма на един шейсетгодишен сладострастник*, София, Народна Култура, 1988: 333-431.
- MARÍAS, Javier, *Corazón tan blanco* (CTB), Barcelona, Crítica, 2006.
- МАРИАС, Хавиер, *Сърце тъй бяло* (СТБ), София, Обсидиан, 2001.
- PÉREZ-REVERTE, Arturo, *Limpieza de sangre* (LS), Madrid, Santillana Ediciones Generales, S. L., 2005.
- ПЕРЕС-РЕВЕРТЕ, Артуро, *Чиста кръв* (ЧК), София, Еднорог, 2005.

Referencias bibliográficas

- ANSCOMBRE, Jean-Claude, “L'étude et la traduction des formes sentencieuses: notions et problèmes”, en *Lux Coreana*, 2, Paris, Han-Seine, 2006: 5-27.
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi, *Traducción y cultura. De la ideología al texto*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1998.
- CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996.
- CORPAS PASTOR, Gloria, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 2003.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij, *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*, Leipzig, Enzyklopädie Leipzig, 1988.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij, “Idioms in contrast: a functional view”, en CORPAS PASTOR, Gloria (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología. Fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 2000: 367-388.

- FORGAS I BERDET, Esther, *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*, Madrid, Centro de publicaciones del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, 1996.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio, “Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales”, en *Philologica Hispanica in honorem M. Alvar*, Madrid, 2, 1985: 191-203.
- GONZÁLEZ ALARCÓN, Isabel Esther, “Adaptación cultural de proverbios, refranes y frases hechas de francés a español”, en HONEYMAN, Perdu (ed.), *Contribuciones interdisciplinarias a la traducción*, Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, 2003: 79-90.
- GUTIÉRREZ DÍEZ, Francisco, “Idiomaticidad y traducción”, en *Cuadernos de Filología inglesa*, 4, 1995: 27-42.
- HYMES, Dell Hathaway, “Acerca de la competencia comunicativa” en LLOBERA CANAVES, Miguel et al (eds.), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa, 1995: 27-46.
- NIDA, Eugene A., TABER, Charles R., *La traducción: Teoría y práctica*, Madrid, Cristiandad, 1986.
- ПЕРМЯКОВ, Григорий Львович, *Основы структурной паремологии*, Москва, Наука, 1988.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, “Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)”, en CORPAS PASTOR, Gloria (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 2000: 411-430.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, SEVILLA MUÑOZ, Manuel, “Técnicas de la “traducción paremiológica”” (francés-español), en *PROVERBIUM*, 17, 2000: 369-386.
- TARNOVSKA, Olga, “Una aproximación al refranero ucraniano”, en *Paremia*, 12, 2003: 107-114.
- ВЛАХОВ, Сергей, ФЛЮРИН, Сидер, *Непереводимото в превода*, София, Наука и изкуство, 1990.
- ZULUAGA, Alberto, “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”, en *PhiN*, 16/2001, en <http://web.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm> [25/10/2012]